
REVISTA SEMESTRAL DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS ISSN-e: 2174-0917
UNIVERSIDAD DE NAVARRA / PAMPLONA / ESPAÑA

RILCE



Universidad
de Navarra

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

2025 / 41.1 / ENERO-JUNIO

RILCE

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
PAMPLONA, ESPAÑA / FUNDADA EN 1985 POR JESÚS CAÑEDO E IGNACIO ARELLANO
ISSN-e: 2174-0917 / 2025 / VOLUMEN 41.1 / ENERO-JUNIO

CONSEJO EDITORIAL / EDITORIAL BOARD

DIRECTORES / EDITORS-IN-CHIEF

Luis Galván

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
Área de Estudios literarios
lrgalvan@unav.es

Ramón González

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
Área de Lingüística
rgonzalez@unav.es

EDITORES ADJUNTOS / JOINT EDITORS

Francisco Crosas

UNIVERSIDAD DE CASTILLA-
LA MANCHA
francisco.crosas@uclm.es

Pablo Martínez Gramuglia

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
Literatura hispanoamericana
pablof.martinez@bue.edu.ar

Maite Iraceburu Jiménez

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA
Lingüística
miraceburu@alumni.unav.es

Carmela Pérez-Salazar

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
Lengua española
cpsalazar@unav.es

Fernando Plata

UNIVERSIDAD DE COLGATE (EE.UU.)
fplata@colgate.edu

Pilar Saiz Cerredá

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
Literatura contemporánea
mpsai@unav.es

Rafael Zafra Molina

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
Literatura medieval y moderna
rzafra@unav.es

CONSEJO ASESOR / ADVISORY BOARD

Ignacio Arellano

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

Antonio Briz Gómez

UNIVERSIDAD DE VALENCIA

Manuel Casado

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

Antonio Cortijo

UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA-
SANTA BARBARA (EE.UU.)

**Francisco Javier Díez
de Revenga**

UNIVERSIDAD DE MURCIA

José María Enguita Utrilla

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

Ángel Esteban del Campo

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Ruth Fine

UNIVERSIDAD HEBREA DE JERUSALÉN
(ISRAEL)

Catalina Fuentes

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Rosa García Gutiérrez

UNIVERSIDAD DE HUELVA (ESPAÑA)

Víctor García Ruiz

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

Andreas Gelz

UNIVERSIDAD DE FRIBURGO
(ALEMANIA)

David T. Gies

UNIVERSIDAD DE VIRGINIA (EE.UU.)

Luis T. González del Valle

UNIVERSIDAD DE TEMPLE
EN PHILADELPHIA (EE.UU.)

**José Manuel González
Herrán**

UNIVERSIDAD DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

**Salvador Gutiérrez
Ordóñez**

UNIVERSIDAD DE LEÓN

Johannes Kabatek

UNIVERSIDAD DE ZÜRICH (SUIZA)

Carmen Llamas Saiz

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

Ángel López García

UNIVERSIDAD DE VALENCIA

Esperanza López Parada

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
DE MADRID

Óscar Loureda Lamas

UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG
(ALEMANIA)

**María Antonia Martín
Zorraquino**

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

Pablo Valdivia

UNIVERSIDAD DE GRONINGEN
(PAÍSES BAJOS)

Marc Vitse

UNIVERSIDAD DE TOULOUSE II -
JEAN JAURÈS (FRANCIA)

RILCE. REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA (hasta 1988, RILCE. Revista del Instituto de Lengua y Cultura Españolas) se publica dos veces al año desde 1985. Acepta trabajos científicos sobre literatura española en todas sus épocas, literatura hispanoamericana, lengua española, lingüística y teoría literaria. La revista evalúa de forma anónima por pares (*peer review*) las colaboraciones recibidas; ver *Sobre el proceso de evaluación de «Rilce»*. Los autores deberán observar estrictamente las Normas Editoriales y el Estilo de la revista.

Redacción y Administración

Edificio Bibliotecas
Universidad de Navarra
31009 Pamplona (España)
T. 948 425600
F. 948 425636
rilce@unav.es
unav.es/rilce

Asistente de Edición

Mònica Roig Tió

Edita

Servicio de Publicaciones
de la Universidad de Navarra, S.A.
Carretera del Sadar, s/n
Campus Universitario
31009 Pamplona (España)
T. 948 425600

Precios 2025

Suscripción digital individual / 45 €
Suscripción digital institucional / 65 €

Maquetación

NovaText

D.L.: NA 811-1985

Periodicidad: semestral

Junio y diciembre

Las opiniones expuestas en los trabajos publicados por la revista son de la exclusiva responsabilidad de sus autores.

Rilce ha recibido la certificación de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) como publicación excelente, y es recogida regularmente en las siguientes bases de datos:

- ARTS AND HUMANITIES CITATION INDEX
- SOCIAL SCIENCES CITATION INDEX
- SOCIAL SCISEARCH
- JOURNAL CITATION REPORTS / SOCIAL SCIENCES EDITION (WEB OF SCIENCE-ISI)
- ERIH (EUROPEAN REFERENCE INDEX FOR THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- MLA BIBLIOGRAPHY (MODERN LANGUAGES ASSOCIATION)
- IBZ (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF PERIODICAL LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- IBR (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF BOOK REVIEWS OF SCHOLARLY LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- ISOC (CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES)
- LLBA (LINGUISTIC AND LANGUAGE BEHAVIOUR ABSTRACTS)
- SCOPUS (ELSEVIER BIBLIOGRAPHIC DATABASES)
- PIO (PERIODICAL INDEX ONLINE)
- THE YEAR'S WORK IN MODERN LANGUAGE STUDIES



SECCIÓN MONOGRÁFICA / MONOGRAPHIC SECTION

MARCADORES DISCURSIVOS DE PERCEPCIÓN EN TORNO AL VER: UN ENFOQUE CONTRASTIVO
PERCEPTION DISCOURSE MARKERS CONCERNING SEEING: A CONTRASTIVE APPROACH

Laurence ROUANNE y Sonia GÓMEZ-JORDANA FERARY

Presentación 7-14

Laurence ROUANNE

Los marcadores *ves* y *tu vois* en contraste 15-38

Sonia GÓMEZ-JORDANA FERARY

De locuciones verbales a marcadores discursivos alertadores: estudio semántico-pragmático de *vamos a ver* y *veamos a ver* y sus traducciones al francés 39-69

Marta SAIZ-SÁNCHEZ

Estudio contrastivo de *a ver*, *à voir*, *avoi* y otros en español y francés (siglos XII-XVI) 70-105

María Marta GARCÍA NEGRONI y Patricia C. HERNÁNDEZ

El marcador de organización discursiva *a ver* y sus posibles equivalentes en francés: causas de la enunciación y posicionamientos subjetivos 106-39

SECCIÓN MISCELÁNEA / MISCELLANY

Francisco BAUTISTA

Geografía leonesa y leyendas heroicas en la *Estoria de España* de Alfonso X 143-64

M. Teresa CÁCERES-LORENZO

Antecedentes del léxico náutico americano en textos no especializados de los siglos XVI y XVII 165-96

Carlota DE BENITO MORENO y Violeta MARTÍNEZ-PARICIO

Sile, *nole*: estudio fonológico y dialectal de algunas creaciones léxicas lúdicas 197-230

María Luisa HARTO TRUJILLO

Los conceptos de autoridad, razón y uso en nebrja: de las *Introductiones Latinae* a la *Gramática de la lengua castellana* 231-52

Javiera HERRERA y Aldo OLATE

Un análisis de las construcciones con *se* y agente expreso en el español estándar escrito 253-82

Antonio MARTÍN-RUBIO

De los huesos o canillas de la pierna: un estudio sobre equivalencias léxicas en un corpus de certificados médicos 283-302

Raúl MOLINA GIL

Poéticas de la ruralidad en la España contemporánea: lenguaje, memoria e idealización 303-29

Javier PUERMA BONILLA Nuevos datos sobre la periodización de los tratamientos nominales verticales ascendentes entre la nobleza andaluza del siglo XVIII	330-52
Cristina RUIZ ALONSO Cuando los determinantes toman cláusulas como complementos: el caso del español y más allá	353-82
Carola SBRIZIOLO La obra prosística de José López Rubio: una revisión biobibliográfica inédita	383-416
Alfonso ZAMORANO AGUILAR Desacuerdos y contradicciones en la historia gramatical hispánica: propuesta teórica y aplicación a los tratados escolares españoles e hispanoamericanos de los siglos XIX y XX	417-41

RESEÑAS DE LIBROS / BOOK REVIEWS

López Grigera, Luisa, ed. <i>La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades</i> . Fernando Plata Parga	445-49
Méndez Santos, María del Carmen. <i>No me gusta cómo hablas (o más bien no me gustas tú): crítica a la discriminación lingüística</i> . Eva López Hernández	449-52
Pujante Sánchez, J. David. <i>El mundo en la palabra: Retórica como antídoto de necedades</i> . Israel Castro Robaina	452-54
Serrano, Maribel, ed. <i>Corpus lingüísticos y enseñanza de lenguas</i> . Sonia Al mau Al mau	455-57
Ureña Tormo, Clara. <i>Fraseología, lingüística cognitiva y español LE/L2</i> . Beatriz Martín Gascón	457-60
Venzon, Ruben. <i>Revelaciones: álbum familiar y fototextualidad autobiográfica en la narrativa española del siglo XXI</i> . Sergio Fernández Martínez	460-63
INSTRUCCIONES A LOS AUTORES. NORMAS EDITORIALES Y ESTILO	464
SOBRE EL PROCESO DE EVALUACIÓN DE RILCE	465-66

SECCIÓN MONOGRÁFICA

MARCADORES DISCURSIVOS DE PERCEPCIÓN
EN TORNO AL VER: UN ENFOQUE CONTRASTIVO

EDITORAS

LAURENCE ROUANNE

SONIA GÓMEZ-JORDANA FERARY

